



# **Imagination und Kreativität in der deutschen Literatur**

**Symposium der Literaturstraße 2011**

**21. September 2011 – 25. September 2011**

**Xi'an, China**

# ERÖFFNUNGSZEREMONIE

**Donnerstag, 22. September 2011**

**Ort:** Konferenzraum des neuen Campus der XISU

**Moderation:** Frau Prof. LIU Yuelian, Vizepräsidentin der Xi'an International Studies University

9.00 **Grusswort:** Herr Prof. Dr. HU Sishe, Präsident der Xi'an International Studies University  
Herr Prof. GUO Lihong, Stellvertreter des Erziehungsamtes der Provinz Shaanxi

9.15 Eröffnungsreden:

Herr Jürgen Chr. Regge, Vorstand der Fritz Thyssen Stiftung Deutschland

Herr Prof. Zhang Yushu, Herausgeber der Literaturstrasse

Vertreter der Deutschen Botschaft in China

Vertreter des DAAD in Beijing

Vertreter des Goethe-Instituts in Beijing

10.00 Gruppenbild



# PLENARVORTRÄGE

## Donnerstagvormittag, 22. September 2011

Ort: Konferenzraum des neuen Campus der XISU

Moderation: Prof. Dr. WEI Yuqing, Fudan University

10.30 Prof. Dr. Andreas Kablitz, Universität Köln: Chancen und Risiken des Kreativitätsbegriffs

11.00 Prof. Dr. WEI Maoping, Shanghai International Studies University: Versuch über Goethes „Weltliteratur“

## Donnerstagnachmittag, 22. September 2011

Ort: Konferenzraum des alten Campus der XISU

Moderation: Prof. Dr. Friedrich Vollhardt, Universität München

14.00 Prof. Dr. Gottfried Boehm, Universität Basel: Die Fragilität der Originale. Die Bedingungen eines Konzeptes

14.30 Frau Prof. Dr. JIANG Aihong, Beijing Institute of Technology: Die Bildersprache in der expressionistischen Dichtung

## Freitag, 23. September 2011,

Ort: Konferenzraum des alten Campus der XISU

Moderation: Prof. Dr. ZHU Jianhua, Tongji University

9.00 Prof. Dr. Günter Blamberger, Universität Köln: Figurationen des Schöpferischen bei Heinrich von Kleist

9.30 Prof. Dr. WEN Renbai, Xi'an International Studies University: Herausforderung der Macht. Eine kritische Diskursanalyse der chinesischen SMS-Kommunikation

## Donnerstag, 22. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Frau Prof. Dr. YIN Zhihong, Nanjing University

- 15.30 Prof. Dr. Friedrich Vollhardt, Universität München: Die Entdeckung der Imagination in G.E. Lessings „Laokoon“
- 16.00 Frau Prof. Dr. JIN Xiuli, Zhejiang University of Science & Technology: Phantasie und Wirklichkeit - Gustav Meyrinks Traummotiv in seinem Roman Golem
- 16.30 Frau Prof. Dr. LIU Wenjie, Beijing Institute of Technology : Die Phantasie in E.T.A. Hoffmann's *Der Goldne Topf*

## Freitag, 23. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Frau Prof. HUANG Keqin, Tongji University

- 10.30 Frau Prof. Dr. YIN Zhihong, Nanjing University: Imagination und Kreativitaet in der deutschen Sprache und Literatur durch fremden Blick: am Beispiel der Yoko Tawada
- 11.00 Frau Prof. Dr. ZHANG Fan, Shanghai International Studies University: Zum Chinabild von Anna Seghers
- 11.30 Frau Prof. CHEN Hongyan, Shanghai International Studies University : Ein Interpretationsversuch zu Irmgard Keuns „Das kunstseidene Mädchen“

## Samstag, 24. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Prof. Dr. Friedrich Vollhardt, Universität München

- 8.30 Ralf Glitza, Tongji University: Die Macht der Einbildung und die Stärke der Dichtung - Eine Untersuchung zur Bedeutung der Metapher im dichterischen Werk Friedrich Nietzsche
- 9.00 Frau Dr. LU Mingjun, Guangdong University of Foreign Studies : Eine andere Medea-- Ueber Christa Wolfs Medea. Stimmen
- 9.30 Frau Prof. HUANG Keqin, Tongji University: Das dörfliche Bild in der Wahrnehmung eines Kindes - eine Interpretation über Herta Müllers Titelerzählung „Niederungen“

Moderation: Frau Prof. Dr. JIN Xiuli, Zhejiang University of Science & Technology

- 10.30 Prof. GUO Jinrong, Tongji University: „Paradox und Wirklichkeit“-- Eine Untersuchung zu Dürrenmatts „Panne“
- 11.00 Herr LI Shuangzhi, Nanjing University: Umschreiben und Neuschreiben im Frühwerk von Hugo von Hofmannsthal und Thomas Mann

# SEKTIONSVORTRÄGE (Sektion II: Literatur)

## Donnerstag, 22. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Prof. Dr. WEI Maoping, Shanghai International Studies University

- 15.30 Prof. Dr. Georg Braungart, Universität Tübingen: Formstrenge als Kreativitätstechnik. Überlegungen zu Reim und Metrik
- 16.00 Prof. Dr. REN Guoqiang, Renmin University: Aufklärung des deutschen Bewusstseins durch literarische Bemühung - Über die historische Bedeutung der Kreativität in Wackenroders romantischem Werk
- 16.30 Frau Prof. Dr. HU Wei, Peking University: Das Kreative in der Dichtung und Wahrheit
- 17.00 Frau Dr. ZHANG Yan, Renmin University: Sprachkrise und Kreativität von Peter Handke

## Freitag, 23. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Prof. Dr. Georg Braungart, Universität Tübingen

- 10.30 Prof. Dr. Ryoza MAEDA, Rikkyo University, Japan: Kulturkonservative Imagination und technische Innovation. Zur Kulturstrategie des George-Kreises“
- 11.00 Frau Prof. Dr. CHEN Liangmei, Nanjing Normal University: Historische Wende in der literarischen Darstellung
- 11.30 Prof. Dr. LIU Wei, Fudan University Shanghai: Utopie als Alternative --- Imagination und Kreativität im Habsburger Mythos

## Samstag, 24. September 2011

Ort: Institut für Sinologie des alten Campus

Moderation: Ryoza MAEDA, Rikkyo-Universität, Japan

- 8.30 Prof. Dr. XIE Jianwen, Shanghai International Studies University: Historische Wahrheit und literarische Fiktion: zu Ingo Schulzes Roman Simple Stories
- 9.00 Frau Prof. Dr. FENG Weiping, Sichuan International Studies University: Unerschöpfliche Vielfalt der Welt - Eine Studie über Dramoletten Aschenbrödel, Schneewittchen und Dornröschen von Robert
- 9.30 Frau Prof. Dr. LIU Xuehui, Beijing International Studies University: Geschichtliche vs literarische Wahrheit - Einbildung im *Die Jungfrau von Orleans*

Moderation: Prof. Dr. REN Guoqiang, Renmin University

- 10.30 Frau Prof. ZHOU Qin, Tsinghua University: Innere Monologe als Kreativität in Zweigs literarischen Texten
- 11.00 Frau Prof. GAO Yanting, Xi'an International Studies University: Die Alltagsästhetik in der Entdeckung der Currywurst

# SEKTIONSVORTRÄGE (Sektion III: Literatur)

**Donnerstag, 22. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Frau Prof. Dr. Barbara von der Lühe, TU Berlin**

- 15.30 Prof. Dr. Naoji KIMURA, Sophia University: Das Urbild des Poetischen in Goethes Märchen
- 16.00 Prof. Dr. CHEN Zhuangying, Shanghai International Studies University: Ein Vergleich zwischen der deutschen Version und dem chinesischen Originalwerk des Märchen König Yu
- 16.30 Frau ZHANG Xinyi, Nanjing University: Kreativität in Günter Grass' Erzählwerken
- 17.00 Dr. WU Yongli, Fudan University: Der Möglichkeitssinn bei Robert Musil

**Freitag, 23. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Prof. Dr. CHEN Zhuangying, Shanghai International Studies University**

- 10.30 Frau Prof. Dr. Barbara von der Lühe, TU Berlin: Körperphantasien vom Feind – Metaphern der „Gelben Gefahr“ in der Horror- und Phantasy-Literatur und im Film
- 11.00 Prof. Dr. WEI Yuqing, Fudan-Universität: Tagebuch als Unkenrufe
- 11.30 Frau Dr. ZHANG Pei, Beijing Institute of Technology: Paradoxon in Kleists Werken „Das Erdbeben in Chili“, „Der Findling“ und „Die Marquise von O...“

**Samstag, 24. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Prof. Naoji KIMURA, Sophia University**

- 8.30 Prof. Dr. ZHANG Shisheng, Xi'an International Studies University: Was kann die Literatur? – Eine Antwort von Peter Handke
- 9.00 Frau GUO Handan, Nanjing University of Information Science and Technology: Berliner Autorinnen und ihre Schriften. Das „sie“ im metropolischen Kontext und ihre schriftstellerische Literaturszene
- 9.30 Prof. CHEN Wei, Ningbo University: Die Fortführung der großen Tradition - Über Erziehungsroman *Nach Hause Schwimmen* von Rolf Lappert

**Moderation: Prof. Dr. ZHANG Shisheng, Xi'an International Studies University**

- 10.30 Frau Dr. HOU Suqin, Xi'an International Studies University: Ästhetische Bestrebungen oder einfach Sisyphusarbeit
- 11.00 Pro. Dr. TAN Yuan, Huazhong University of Science and Technology: Goethes „Chinesisches“ - Zu Goethes Beschäftigung mit den „chinesischen Dichterinnen“

# SEKTIONSVORTRÄGE (Sektion IV: Sprache)

**Donnerstag, 22. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Prof. Dr. LIU Qisheng, Guangdong University of Foreign Studies**

- 15.30 Prof. Dr. Gerd Antos, Universität Halle: „Der Klügere kippt nach“. Sprachliche Kreativität zwischen ‚Sprachspiel‘, ‚Zweifelsfällen‘ und der Tolerierung von ‚Fehlern‘
- 16.00 Frau Prof. Dr. CHANG Lingling, Nanjing University: Die Variation der Argumentstruktur und die konstruktive Bedeutung
- 16.30 Frau Prof. Dr. WANG Beibei, Sun Yat-Sen University: Vergleich und Übersetzen der deutschen und chinesischen Metapher unter dem kognitiv-linguistischem Aspekt
- 17.00 Frau DONG Jing, Tongji University: Gesprochene Sprache im Lehrwerk

**Freitag, 23. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Prof. Dr. WEN Renbai, Xi'an International Studies University**

- 10.30 Prof. Dr. Otto Kruse, Universität Zürich: Kreativität und kritisches Denken: Zur Entstehung seminaristischer Unterrichtsformen in der Humboldt'schen Universitätsreform
- 11.00 Prof. Dr. LIU Qisheng, Guangdong University of Foreign Studies : Grammatik und Wirklichkeit
- 11.30 Prof. WU Jianxiong, Guangdong University of Foreign Studies : Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten der Komposition im Deutschen und Chinesischen - Eine kontrastive Studie unter der kulturhistorischen Kognition

**Samstag, 24. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Prof. Dr. Gerd Antos, Universität Halle**

- 8.30 Frau Prof. Dr. ZHAO Jin, Tongji University: Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Interkulturalität: Wirtschaftsdeutsch und seine didaktische Realisierung
- 9.00 ZHAO Gen/WANG Yi, Tongji University: Linguistische Forschung der Hecken - Ursprung, Methoden und Perspektive
- 9.30 Frau Dr. DUAN Lijie, Xi'an International Studies University: Strukturmuster der Pressegespräche deutscher Unternehmen

**Moderation: Prof. Dr. Otto Kruse, Universität Zürich**

- 10.30 Frau Prof. Dr. ZHU Jin, Capital Normal University: Rektionskomposita im Deutschen und im Chinesischen
- 11.00 Herr ZHU Qiang, Xi'an International Studies University: „der eine professur für wissenschaftsforschung ... hat“ Identitätskonstitution der Referenten auf wissenschaftlichen Konferenzen. Ein Vergleich des Chinesischen mit dem Deutschen
- 11.30 Herr CUI Taotao, Universität Halle: Abweichungen als kulturspezifische Markierungen beim literarischen Übersetzen: einige Beispiele aus der deutschen Übersetzung von chinesischer Literatur

# SEKTIONSVORTRÄGE (Sektion V: Kultur)

**Donnerstag, 22. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Frau Prof. Dr. KONG Deming, Nanjing University**

- 15.30 Prof. Dr. Christian Stetter, RWTH Aachen: *Han ze* und Alphabetschrift: Reichtum der Analogien versus digitale Präzision?
- 16.00 Prof. Dr. ZHU Jianhua, Tongji University: Vielfältigkeit der Kulturen und Kreativität der Auslandsgermanistik
- 16.30 Frau Prof. Dr. LI Yuan, Zhejiang University: Das kreativitätsfördernde Wissenskonzept im Bereich der deutschen Kulturstudien aufgrund von Polanyis Theorie des impliziten Wissens

**Freitag, 23. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Ralf Heuer-Meuthrat, Xi'an International Studies University**

- 10.30 Frau Dr. Sylvia Eggert, wortgefunkel Leipzig: Kreativität im Dornröschenschlaf? Oder durch welche Impulse man Imaginationskraft in Schreibwerkstätten wachküssen kann?
- 11.00 Frau Prof. Dr. KONG Deming, Nanjing University: Die Identität des Eigenen in der interkulturellen Kommunikation
- 11.30 Frau JIN Yanan, Xi'an International Studies University: Metapher in den Werbetexten aus kognitiver Perspektive

**Samstag, 24. September 2011**

**Ort: Institut für Sinologie des alten Campus**

**Moderation: Frau Dr. Sylvia Eggert, wortgefunkel Leipzig**

- 8.30 Ralf Heuer-Meuthrat, Xi'an International Studies University: Literarizität im Unterricht für Bachelorstudenten
- 9.00 Herr CHEN Qi, University of Shanghai for Science & Technology: Vom Bild zum Text, vom Text zum Bild: eine kritische Reflexion über das Text-Bild Verhältnis im interkulturellen Kontext
- 9.30 Frau FENG Yongmei, Fremdsprachenuniversität Xi'an: Analyse der Schreibfehler der chinesischen Studierenden im 1. Jahrgang

**Moderation: Prof. Dr. Christian Stetter, RWTH Aachen**

- 10.30 Frau DU Heng, University of Shanghai for Science & Technology: Analyse der Sprache von Hitler und dem Juden im Film „mein Führer“
- 11.00 Prof. Dr. HU Kai, Shanghai International Studies University: „Jesus mit Konfuzius“ in E. Fabers *Civilization, China and Christian*
- 11.30 Frau Prof. LIU Yuelian, Xi'an International Studies University: Einfluss der Nationalkultur auf die Unternehmenskultur

# ABSCHLUSSDISKUSSION

Samstag, 24. September 2011

Ort: Konferenzraum des alten Campus der XISU

- 14.30 **Moderationen:** Prof. Dr. Georg Braungart, Universität Tübingen  
Prof. Dr. Friedrich Vollhardt, Universität München  
Prof. Dr. WEI Yuqing, Fudan University  
Prof. Dr. ZHU Jianhua, Tongji University  
Prof. Dr. WEI Maoping, Shanghai International Studies University

- 16.00 **Schlussansprache:** Herr Jürgen Chr. Regge  
Vorstand der Fritz Thyssen Stiftung Deutschland

